

1	Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К. Збори Ордену Св. Андрія	Fellowship: UWAC Branch Meeting: Order of St. Andrew X
3	Вів/Tue	Навчання гри на бандурі	Bandura Classes
5	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch

8 **Нед/Sun** **ХРАМОВИЙ ОБІД** **PARISH ХРАМ LUNCHEON**
Після Літургії After Liturgy

Кількість місць обмежена! Купуйте квитки заздалегідь під час Співдружжя чи в Парафіяльному Бюро – Дорослі \$25 Діти \$10
Number of places limited! Get your Tickets Early During Fellowship or from the Parish Office -- Adults \$25 Children \$10

Проект «Команди А» A “Team A” Project!

ФОТОДОВІДНИК ПАРАФІЇ PARISH PHOTO DIRECTORY

Парафіяни і Прихожани собору Св. Димитрія, запрошуємо Вас прийти і зробити Ваше фото для майбутнього парафіяльного фотодовідника. Фотосеанс відбудеться в неділю 1-го листопада – 1:00-6:00 г.

St. Demetrius **Parishioners** and **Adherents**, have your photo taken for the Parish Photo Directory. Photo session will be held Sunday, November 1 -- 1:00-6:00 pm

=====

Л И Ш Е 1-го ЛИСТОПАДА! ONLY NOVEMBER 1!

«Зустріч з Бандурою» у Світлиці під час Співдружжя БЕЗКОШТОВНО!
«Meet the Bandura» in the Lounge during Fellowship FREE!

=====

CONGRATULATIONS! ВІТАЄМО!

Членів Парафії, що одержали стипендії Братства Свв. Кирила і Мефодія
Parishioners who received Fellowship of Sts. Cyril and Methodios Bursaries

Юрія Балабана, Калину Франко, Христину Коваленко, Стефанію Макаренко, Олесю Руткай
Yuri Balaban, Kalyna Franko, Christine Kowalenko, Stephania Makarenko, Olesya Rutkay

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

**Собор
Св. Димитрія**



St. Demetrius' Church

21-а Неділя по П'ятдесятниці
Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 4

Сьогодні поминаємо

Мученика Уара
Блаженну Клеопатру й сина Івана

- + -

Мученик Уар

Уар (його ім'я часом пишеться «Вар») був воїном (дехто вважає, що старшиною) в римській армії. На початку четвертого століття він служив у Верхньому Єгипті. Тоді імператором був Максиміан, при якому переслідування християн було державною політикою. Це безпосередньо стосувалося Уара, бо він був він не лише римським воїном, а й таємним християнином.

Раз, коли виконував він гарнізонну службу, йому було доручено варту над семи християнськими монахами, які у в'язниці ждали суду за віру. Та ще перед судом один із них помер від знущань. Коли інших шістьох привели на суд, суддя спитав: «А де сьомий?» І почув відповідь від Уара: «Я сьомий!»

Побачивши, що це є римський воїн, який належить до забороненої віри, суддя засудив Уара до найгірших катувань, під час яких Уар загинув. Його тіло викинули на купу сміття на поталу собакам та іншим звірям.

21st Sunday after Pentecost
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 4

Today we Remember

Martyr Varus
Blessed Cleopatra and her son, John

- + -

Martyr Varus

Varus (he is also at times referred to as 'Uaros') was a soldier – some believe, an officer - in the Roman army and stationed in Upper Egypt at the beginning of the fourth century. The Roman emperor at that time was Maximian, under whose rule persecution of Christians was official policy. This concerned Varus directly for, apart from being a Roman soldier, he was also a secret Christian.

Once while on garrison duty he was given custody of seven Christian monks who were cast into prison to await trial. Before they could be led to face the judge one of them, because of maltreatment, died. When the remaining six appeared at trial the judge asked, “And where is the seventh?” To which Varus replied, “I am the seventh.”

Discovering that a Roman soldier was a follower of the forbidden religion so enraged the judge that he condemned Varus to the most extreme tortures in the course of which Varus died. His body was cast upon a garbage heap to be dealt with by dogs and other animals.

Блаження Клеопатра й Син її Іван

Після смерти воїна Уара його мощі викинули на смітник на поталу собакам та іншим звірям. Мощі, одначе, вберегла Клеопатра, палестинка, вдова римського старшини й таємна християнка. Вона похоронила Уарові мощі у своєму дворі, а відтак попросила дозволу перенести їх, мовляв, це тіло її покійного чоловіка, до рідного села Едраса в Палестині, щоби там похоронити. Дозвіл було дано, і мощі Уара поховали в Едрасі, а на гробі спорудили церкву.

Згодом занедужав син Клеопатри Іван. У молитвах вона просила Уара заступитися за сина, та марно – Іван не пережив недуги. Засмучена смертю сина, Клеопатра ремствувала на Уара, аж доки не побачила кілька видінь, у яких їй явилися Іван та Уар, обидва як жителі Небесного Царства.

Blessed Cleopatra and John, her Son

After the martyrdom of the Roman soldier, Varus, his body was cast on a garbage heap for dogs and other animals. It was rescued, however, by Cleopatra, a Palestinian woman, widow of a Roman officer and a secret Christian. She buried Varus' relics in her homestead and then asked for permission to take it, as the body of her deceased husband, to her native village, Edras in Palestine for burial. Permission was granted and the body of Varus was buried at Edras and a church erected at the tomb.

Then Cleopatra's son, John, fell ill. She in prayers sought Varus' intercession, but to no avail. John did not survive his illness. Cleopatra, embittered by her son's death, turned against Varus feeling betrayed and became reconciled only after several visions in which she saw John and Varus both as inhabitants of the Heavenly Kingdom.

Пророк Йоїл

Йоїл, один із дванадцяти «Менших» пророків, жив приблизно 800 років перед Різдом нашого Господа. Він звіщав про біди, які Ізраїлеві доведеться перетерпіти через гріхи, заподіяні його народом перед Божим лицем. Йоїл також провістив зіслання Святого Духа («виллю Я Духа Свого на кожне тіло...» Йоїл 3:1); а також Страшний Суд («...Зійдуть народи в долину Йосафатову, бо сяду Я там, щоб судити всі народи...» (4:12).

The Prophet Joel

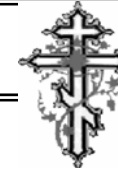
Joel, one of the twelve 'Minor' prophets, lived some 800 years before the Nativity of Our Lord. He foretold the woes Israel would endure because of the sins its people had committed before the face of God. Joel also foretold, among others, the descent of the Holy Spirit ("I will pour out My Spirit upon all flesh..." (Joel 3:1); and the last judgment ("Let all the nations ... come up to the Valley of Jehosaphat, for there I shall sit to judge all the nations..." (4:12).

Інші Святі цього ж Дня

Священномученик Садок, єпископ Персидський і з ним 128 Мучеників (342 р.); Преподобна Фридесвиде – Оксфордська, ігуменя(прб. 735); Hieromartyr Sadoc, Bishop of Persia, and 128 Martyrs with him (342); St. Frideswide of Oxford, abbess (ca. 735).

Other Saints of this Day

Церковний Календар



Church Calendar

Л И С Т О П А Д

NOVEMBER

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | 21-а Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 21th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 7 | Субота
Димитрійівська Поминальна Субота
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Saturday
Demetrius' Memorial Saturday
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 8 | 22-а Неділя по П'ятдесятниці
Вмч. Димитрія Солунського
Парафіяльний ХРАМ

Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
Вітання Владики/Greeting of <i>Vladyka</i> 9:30 г./am
Літургія/Liturgy 10:00 г./am | 22nd Sunday after Pentecost
Great Martyr Demetrius of Solun'
Parish Patronal Feast Day |
| 15 | 23-я Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 23rd Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 21 | Субота
Собор Архистратига Михаїла
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Saturday
Synaxis of Archangel Michael
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 22 | 24-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 24th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 29 | 25-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 25th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

Г Р У Д Е Н Ь

DECEMBER

- | | | |
|---|--|---|
| 4 | П'ятниця
Введення в Храм
Пресвятої Богородиці
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Friday
Entry into the Temple
of the Most Holy Theotokos
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 6 | 26-а Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 26th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 8, в. 5 – 15)

“A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it.

Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture.

And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold.”

When He had said these things He cried, “He who has ears to hear, let him hear!”

Then His disciples asked Him, saying, “What does this parable mean?”

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that

‘Seeing they may not see,

And hearing they may not understand.’

“Now the parable is this: The seed is the word of God.

Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

But the ones on the rock *are those* who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away.

Now the ones *that* fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

But the ones *that* fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep *it* and bear fruit with patience.

АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я буду знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 15)

Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зерно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, і було повитоптуване, а птахи небесні його повидзьобували.

Друге ж упало на ґрунт кам'янистий, і, зійшовши, усохло, не мало бо вогкості.

А інше упало між терен, і вигнався терен, і його поглишив.

Інше ж упало на добрую землю, і, зійшовши, уродило стократно. Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!

Запитали ж Його Його учні, говорячи: Що визначає ця притча?

А Він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб дивились вони і не бачили, слухали і не розуміли.

Ось що означає ця притча: Зерно це Боже Слово.

А котрі край дороги, це ті, хто слухає, але потім приходиться диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

А що на кам'янистому ґрунті, це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, і за час випробовування відпадають.

А що впало між терен, це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвими розкошами, і плоду вони не дають.

А те, що на добрій землі, це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, і плід приносять вони в терпеливості.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(с. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.